

**SPOTURNO, MARÍA LAURA (COORD.). SUBJETIVIDAD, DISCURSO Y TRADUCCIÓN: LA CONSTRUCCIÓN DEL *ETHOS* EN LA ESCRITURA Y LA TRADUCCIÓN. VALLADOLID, EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 2022, 217 PP., ISBN 978-84-1320-197-9**

La esencia de la literatura, concebida como acto de creación artística, se sustenta, en gran medida, en la construcción de la representación autoral que el escritor forja durante el proceso creativo. En sus escritos, el autor traza reconfiguraciones simbólicas de su yo que moldea cuidadosamente para entablar un diálogo (o contradiálogo) con esferas tensionadas de naturaleza personal, social, política o histórica. Estas proyecciones emergen en la expresión de su discurso a través del lenguaje con el que construye su mundo como objeto y se construye a sí mismo en un espacio de interacción interpersonal y cultural. De esta dualidad del sujeto, como creador y creación discursiva (Lozano, Peña-Marín y Abril, 1982), en la comunicación literaria interesa especialmente la segunda, la acción enunciativa, ya que es a través del discurso como conocemos al locutor (Greimas y Courtès, 1976). Esta capacidad del sujeto que habla para posicionarse como tal en el acto de comunicación (en este caso, la obra literaria) es a lo que Benveniste (1966) denominó «subjetividad»; y al modo elegido por el sujeto-enunciador para inscribirse en el discurso la retórica clásica lo definió como *ethos*. Estas dos dimensiones conceptuales, «subjetividad» y «ethos», fundamentan el volumen colectivo titulado *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, coordinado por la Dra. María Laura Spoturno y publicado por Vertere. Monográficos de la revista *Hermeneus*, de la Universidad de Valladolid.

Este estudio interdisciplinar, en el que confluyen análisis del discurso, traductología, narratología y sociolingüística, explora la subjetividad, la «gestión enunciativa» (p. 21) y la construcción del *ethos* del escritor y del traductor en los discursos literario y literario (auto)traducido. Un proyecto que se erige como referente por su valiosa contribución epistemológica de las representaciones del autor como enunciador de una creación literaria y del papel del traductor en tanto que autor de una reescritura, concebida esta como acto creador. Para ello, los nueve capítulos que configuran esta obra realizan una revisión de los modelos discursivos y sociodiscursivos en torno a la figura del autor/locutor (Ducrot, 1984; Amossy, 1999, 2009, 2010, 2021; Maingueneau, 1999, 2002, 2014, 2015; Charaudeau, 2005), y brindan significativas propuestas metodológicas en traductología, a partir de los estudios de Spoturno (2017, 2019, 2022), Hermans (2014) y Suchet (2010,

2013, 2014), entre otros. Unas investigaciones que vienen a subsanar las brechas teóricas desatendidas por paradigmas narratológicos y traductológicos tradicionales.

Más, si significativas son las aportaciones conceptuales, los análisis de las obras estudiadas en los referidos capítulos, que abarcan autoras de un amplio espectro geográfico (Alemania, Canadá, Estados Unidos, Cuba, Chile y Argentina), ponen de manifiesto la poliedricidad de la cuestión autoral y de la subjetividad en la escritura y la traducción. El libro ofrece, de este modo, herramientas teóricas y metodológicas sustanciales para emprender el estudio de la figura del autor/traductor desde la óptica del discurso –y discurso traducido–, sin obviar los contextos de producción, de circulación y de recepción; objetivo primordial de esta obra colectiva y que Spoturno expone en la introducción (p. 27).

Dicha introducción recapitula, de manera precisa, los principios teóricos determinantes sobre la noción del *ethos*. El punto de partida es la taxonomía<sup>1</sup> de Aristóteles (p. 22), que diferencia el *ethos* (la credibilidad del orador), del *pathos* (la habilidad de lograr la empatía del público) y del *logos* (la solidez de los argumentos defendidos). Esta clasificación propicia un recorrido diacrónico por las propuestas conceptuales que los distintos campos disciplinares –sociología, análisis del discurso, pragmática argumentativa y traductología– han desarrollado acerca del *ethos*, y se detiene en los aportes de Amossy (1999, 2010) de corte sociodiscursivo (p. 22), concretamente en distinciones clave como el *ethos discursivo*, el *ethos previo* y el *retrabajo del ethos previo*. El primero de los conceptos citados, el *ethos* discursivo de Amossy, se identifica con la categorización de Ducrot (1984) que lo define como la imagen discursiva ligada a la figura del locutor; en definitiva, una «zona de referencias internas» (Grana, 2012, p. 89) con la que el locutor informa a la audiencia de su identidad enunciativa. El *ethos* previo, por su parte, alude a la consideración que el alocutario tiene del locutor antes de iniciar su discurso (Spoturno, 2019), y, por tanto, vinculada a las instancias literarias y su legitimación, además de a la interacción del autor con el lector. Finalmente, el retrabajo del *ethos* previo supone la transformación o (re)creación de la imagen del autor y la de su discurso (p. 23).

Toda vez que quedan delimitados los márgenes de la construcción discursiva del *ethos*, los diversos trabajos que compendia esta obra descubren nuevas ramificaciones en la antedicha estructura nocional. Estas

---

<sup>1</sup> Esta taxonomía de técnicas de persuasión que el orador puede aplicar en su discurso fue introducida por Aristóteles en su libro *Retórica* en el siglo IV a.C. Véase su traducción al español de Quintín Racionero (1990).

innovadoras propuestas, centradas en la subjetividad en el discurso literario (auto)traducido y en la figura del traductor, dan respuesta a dilemas contemporáneos que preocupan a los enfoques literarios y traductológicos actuales y que emergen de una realidad interseccional (Crenshaw, 1989). Nos referimos a desafíos como la migración y la transnacionalidad, la identidad y el género, la desigualdad y los sistemas de poder, por poner algunos ejemplos. Estos estudios ponen, a su vez, de manifiesto la necesidad apremiante de una reflexión, por parte de la traductología, en relación con estas problemáticas, bien sean en contextos tangibles como simbólicos (p. 18).

El *ethos* colectivo es objeto de estudio en los trabajos de Soledad Pereyra y Gabriela Luisa Yañez. En el primer capítulo de este volumen, Pereyra explora el *ethos* colectivo en la obra de Olga Grjasnowa, quien asume la figura comunitaria del refugiado para denunciar la complejidad de sus contextos de origen y los problemas de integración, y evidenciar, de este modo, la diversidad de sus subjetividades diametralmente alejadas de los estereotipos del colectivo. Las reflexiones sobre la versión en inglés de esta novela dejan constancia de las tensiones políticas y socioculturales que envuelven el imaginario del refugiado en Estados Unidos. La autora Gabriela Luisa Yañez, por su parte, se sirve del *ethos* colectivo como «mecanismo discursivo de denuncia y de subversión de las inequidades de género» (p. 167) para llevar a cabo un examen crítico de la obra original *Pasos bajo el agua* (1987), de la novelista argentina Alicia Kozameh, y de su traducción al inglés. Yañez defiende en este trabajo un enfoque feminista transnacional de la traducción que responda al carácter interseccional de las identidades y las experiencias femeninas. Esta vis interseccional y transnacional del *ethos* colectivo también es defendida, en el capítulo cuatro del presente volumen, por Matelo y Spoturno al analizar la traducción al español de la antología poética *This bridge colled my back*, coordinada por Moraga y Anzaldúa (1981). Esta antología feminista, editada y traducida<sup>2</sup> por mujeres, nace del compromiso colectivo de testimoniar un sistema de opresiones múltiples y defender la legitimación de la voz de las mujeres de color en un contexto sociocultural estadounidense.

El *ethos* femenino y transcultural también es objeto de estudio del trabajo de Andrea Laura Lombardo, que desvela cómo la multiplicidad de subjetividades femeninas y la heterogeneidad lingüístico-cultural de la obra de Chimamanda Adichie se desdibujan en la versión al español. La traducción

---

<sup>2</sup> La traducción ha corrido a cargo de Ana Castillo y Norma Alarcón (1988). Véase la referencia bibliográfica en la presente reseña.

privilegia una homogeneización discursiva que amortigua las subjetividades lingüísticas y culturales musulmanas.

Encontramos ciertas similitudes entre el enfoque femenino que recogen los trabajos ya mencionados con el concepto de *ethos féminin* de Bonnafous (2002), que aborda cómo las autoras de un discurso, en su caso mujeres políticas, se refieren a su feminidad y a la imagen que proyectan a través de sus discursos. Este modelo busca favorecer la participación de la audiencia que, a menudo, se siente identificada con la locutora. Sin embargo, la originalidad de las propuestas del presente volumen radica en la apertura del *ethos* femenino a la transnacionalidad y a la vida compartida entre varias culturas, construida en medio de intercambios continuos entre comunidades.

Este planteamiento aperturista queda además evidenciado en el trabajo de las autoras Chiaravalli y Escobar Aguiar que recoge el capítulo nueve. En él se explora la construcción y proyección de un *ethos queer* en la novela de Gabriela Cabezón *Las aventuras de la China Iron* (2017) y su traducción al inglés (2019), mediante el análisis de procedimientos de relación de intertextualidad transgresora con respecto al texto de José Hernández *El gaucho Martín Fierro* (1872) y la construcción de ambigüedades lingüístico-discursivas.

En lo que concierne a los cuatro trabajos adicionales que completan esta obra, se adentran en los conceptos de semiautotraducción y autotraducción. En particular, en el estudio de la obra de Nicole Brossard, Ana M<sup>a</sup> Gentile defiende la reenumeración de la obra original como el espacio en el que se despliega el *ethos* traductor y ratifica la necesaria negociación que se produce entre el texto original y su traducción; así el nuevo texto será una interpretación del original. Por su parte, Sabrina Solange reafirma, en el capítulo cinco, el concepto de retrabajo del *ethos* previo en la figura de Achy Obejas y su labor de traductora y autotraductora. Su estudio constata el retrabajo de la imagen de Obejas como traductora, que queda en paralelo a su imagen de autora. A su vez, Melisa Stocco, en el capítulo seis, analiza la configuración del *ethos* autoral en el discurso literario autotraducido mapuche, en las autoras Lara Millapán y Ancalao. Su trabajo legitima la autotraducción en los escritores indígenas como operación lingüístico-cultural y herramienta poético-política de desestabilización del imaginario de monolingüismo español. Por último, Mariela Romero centra su argumentación en la construcción de discursos minoritarios, como es el caso de la literatura infantil, y analiza el retrabajo del *ethos* previo a partir de la comparación de trabajos de traducción de María Elena Walsh.

Este sucinto resumen evidencia la multiplicidad de ejes articuladores de la figura autoral en el discurso literario y en el discurso (auto)traducido,

que se manifiestan a través de prácticas de escritura que visibilizan posicionamientos comprometidos en torno a la construcción de identidades y la reivindicación de espacios para colectivos minoritarios y minorizados. Abren, además, una fecunda vía exploratoria de análisis discursivo-enunciativos, literarios o (socio)culturales. La conquista del espacio enunciativo trasluce, igualmente, un fructífero debate en torno a la figura del traductor, su voz autoral en la enunciación y su visibilidad en el contexto creativo de la traducción literaria.

El prólogo de la profesora Vidal merece una mención particular. Con sutil habilidad, esboza los principios fundamentales que subyacen en el proceso traductor como creación artística. Entre estos principios destacan aspectos esenciales como la identificación de la traducción como acto de amor y conflicto, el espejo donde traductor y lector se ven mutuamente, o el espacio intersticial donde convergen lenguas y subjetividades para crear identidades dialógicas. En conclusión, estas reflexiones nos revelan que la traducción más allá de traspasar fronteras lingüísticas permite soñar mirando al otro.

Por último, queremos destacar la rigurosa labor de María Laura Spoturno como coordinadora e impulsora de este proyecto. Es innegable la valiosa contribución de esta obra a los estudios de traducción y al análisis del discurso gracias a la consideración de perspectivas más integradoras y globales, así como al comprometido fomento de enfoques intersectoriales y subjetividades femeninas y *queer* con matices multidimensionales. Sin duda, una obra de culto para traductores y estudiosos de la traducción interesados en adoptar una mirada crítica a las convencionales figuras de autor, traductor y lector y sus representaciones dialógicas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amossy, R. (Ed.). (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Delachaux et Niestlé.
- Amossy, R. (2009). La double nature de l'image d'auteur. *Argumentation et Analyse du Discours*, 3, 1-13. <https://doi.org/10.4000/aad.662>
- Amossy, R. (2010). *La présentation de soi, Ethos et identité verbale*. PUF. <https://doi.org/10.3917/puf.amoss.2010.01>
- Amossy, R. (2021). Qu'est-ce que l'ethos collectif ? En R. Amossy y E. Orkibi (Eds.), *Ethos collectif et identités sociales* (pp. 21-52). Classiques Garnier.

- Aristóteles (1990). *Retórica*. Introducción, traducción y notas por Quintín Racionero. Gredos.
- Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale 1*. Gallimard. [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/3711724/mod\\_resource/content/1/PLG.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/3711724/mod_resource/content/1/PLG.pdf)
- Bonnafeous, S. (2002). La question de l'ethos et du genre en communication politique. *Actes du premier colloque franco-mexicain des sciences de la communication* (pp. 35-1).
- Cabezón Cámara, G. (2017). *Las aventuras de la China Iron*. Literatura Random House.
- Cabezón Cámara, G. (2019). *The Adventures of China Iron* (Trads. Iona Macintyre y Fiona Mackintosh). Charco Press.
- Charaudeau, P. (2005). *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Vuibert.
- Crenshaw Williams, K. (1989). Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics (pp. 139-167) *University of Chicago Legal Forum*.
- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Minuit.
- Grana, R. (2012). Construir la identidad: el ethos del orador. *Linguas e Instrumentos Lingüísticos* 27, 85-104 <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/69275>
- Greimas, A. J. y Courtès J. (1976). The cognitive dimension of narrative discourse. *New Literary History*, 7(3), 433-447. <https://doi.org/10.2307/468554>
- Hermans, T. (2014). Positioning translators: Voices, views and values in translation. *Language and Literature*, 23(3), 285-301. <https://doi.org/10.1177%2F0963947014536508>
- Hernández, J. (1872). *El gaucho Martín fierro*. Imprenta de La Pampa.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. (1982). *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*. Cátedra.
- Maingueneau, D. (1999). Ethos, scénographie, incorporation. En R. Amossy (Ed.), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos* (pp.75-100). Delachaux et Niestlé.

- Maingueneau, D. (2002). Problèmes d'ethos. *Pratiques*, 113/114, 55-67. <https://doi.org/10.3406/prati.2002.1945>
- Maingueneau, D. (2014). Le recours à l'ethos dans l'analyse du discours littéraire. *Fabula / Les colloques*, *Posture d'auteurs : du Moyen Âge à la modernité*. <http://www.fabula.org/colloques/document2424.php>
- Maingueneau, D. (2015). Escritor e imagen de autor. (Trad. Carole Gouaillier). *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 24, 17-30. [https://doi.org/10.26754/ojs\\_tropelias/tropelias.2015241139](https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.2015241139)
- Moraga, C. y Anzaldúa, G. E. (1981). *This bridge colled my back*. State University of New York Press.
- Moraga, C. y Castillo, A. (Eds.) (1988). *Esta puente, mi espalda: Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos* (Trad. de Ana Castillo y Norma Alarcón). *ism Press / Editorial ismo*.
- Spoturno, M. L. (2017). The presence and image of the translator in narrative discourse: towards a definition of the translator's ethos. *Moderna Språk*, 113(1), 173-196.
- Spoturno, M. L. (2019). El retrabajo del ethos en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré. *Hermēneus*, 21, 323-354. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>
- Spoturno, M. L. (2022). Ethos colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: el caso de *Revenge of the Apple / Venganza de la manzana*, de Alicia Partnoy. *Letral*, 28, 46-72. <https://doi.org/10.30827/rl.vi28.21366>
- Suchet, M. (2010). *Textes hétérolingues et textes traduits : de « la langue » aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle*. [Tesis doctoral. Montreal, Universidad de Concordia]. <https://spectrum.library.concordia.ca/id/eprint/7445/1/Suchet-PhD-S2011.pdf>
- Suchet, M. (2013). Voice, tone and ethos: a portrait of the translator as a spokesperson. En K. Taivalkoski-Shilov y M. Suchet (Eds.), *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual voices in translation* (pp. 159-184). *Les Éditions québécoises de l'œuvre*.
- Suchet, M. (2014). *L'Imaginaire hétérolingue*. *Classiques Garnier*.

[SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN]